# Table of Contents

**Thalia Pandiri**  
From the Editor-in-Chief: In This Issue

**Odile Gonzales**  
*Translated from the Spanish by Lynn Levin with the poet*  
Apprentice Painters  
Original Sin  
Scenes from the Gospels  
The Parable of the Sower  
The Martyrdom of Saint Laureano  
God Shows Paradise to Adam and Eve  
The Prodigal Son

**Mohammed Iqbal**  
*Translated from the Urdu by Hamida Banu Chopra and Zack Rogow*  
Love Meets Death

**Rita Dahl**  
*Translated from the Finnish by the poet*  
I (A bus crawls...)

**Arseniy Tarkovsky**  
*Translated from the Russian by Jason Bentsman*  
And this I dreamt, and this I dream...

**Roald Mandelshtam**  
*Translated from the Russian by Ian Probstein*  
Dialogue  
Lemon-seller

**Niels Hav**
SPRING 2012

Translated from the Danish by Heather Spears, Martin Aitken, and Niels Hav
Hypocrites
The Kids
Silence
Anger
The Institute for the Blind
The Hawthorn

DAVID AVIDAN 58
Translated from the Hebrew by Tzipi Keller
A Sudden Evening
Burying Uncle Solomon
A Peek Into an Open Dream
Desert Storm, an Infrared Dream

DONNA PUCCIANI 74
Translated from the English into Italian by Nancy R. Loglisci
Malaise
Somewhere in Chicago

OSIP MANDELSHTAM 76
Translated from the Russian by Ian Probstein
Lamarck

EFRAÍN BARTOLOMÉ 80
Translated from the Spanish by Kevin Brown
From: Ocosingo: diario de guerra y algunas voces
(Ocosingo War Diary: Voices from Chiapas)

DANTE ALIGHIERI 86
Translated from the Italian by Andrew Frisardi
Videro li occhi miei quanta pietate (Vita Nova xxxv)
METAMORPHOSES

Color d’amore e di pietà sembianti (Vita Nova XXXVI)
Gentil pensero che parla di vui (Vita Nova XXXVIII)
Quantunque volte, lasso! mi remembra (Vita Nova XXXIII)
Sì lungiamente m’ha tenuto Amore (from Vita Nova XXVII)
Era venuta ne la mente mia (Vita Nova XXXIV)

ANONYMOUS

Five ballads translated from the Occitan and one ballad translated from the Spanish by Samuel N. Rosenberg and Patricia Terry
All alone in Lombardy’s castle
Blacksmith, blacksmith, tell me now
In Cavaillon’s great castle
The first of May, that day
To the woods my father sent me
The maid of France set out one day

OLGA BRESSANO DE ALONSO

Translated from the Spanish into Italian and English by Diana Baldini Brown
Pilgrim
Forever Young
Piety

FERNANDO PESEN

Translated from the Portuguese by J. Z. Houlihan
Oblique Rain
SPRING 2012

HOMER
Translated into rap lyrics from the Greek by John B. Lee and Michael J. Lee
Odyssey Book One
Notes

FRANCK PAVLOFF
Translated from the French by Kirk Anderson
Brown Hounding

REINA ROFFÉ
Translated from the Spanish by Anna Stein-Obreros
Sleepless Night

KETO VON WABERER
Translated from the German by Ingrid Lansford
Mardi Gras

CHARLES FERDINAND RAMUZ
Translated from the French by Michelle Bailat-Jones
Phimonette

MARIA MATIOS
Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan
Sweet Darusya

HALYNA PAHUTIAK
Translated from the Ukrainian by Michael M. Naydan
The Minion From Dobromyl or The Vampire’s Son

YORDAN YOVKOV
Translated from the Bulgarian by David M. Jones
A Woman’s Heart
<table>
<thead>
<tr>
<th>METAMORPHOSES</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>JAN SONNERGAARD</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Translated from the Danish by Ingrid Lansford</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Fruit Flies</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PETER SEEBERG</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Translated from the Danish by Ingrid Lansford</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>The Boy in the Front Seat</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>WOJCIECH ZUKROWSKI</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Translated from the Polish by Stephanie Kraft</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>From STONE TABLETS</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ARCHIL SULAKAURI</td>
<td>281</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Translated from the Georgian by Vaho Muskheli</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>and Veronica Muskheli</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>From Salamuru's Adventures</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>AHMED GAMAL</td>
<td>296</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Schêherazade's Voice:</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Postcolonial Translation as Transformation in Ahdaf Soueif</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DAVID BALL AND CHARLES CUTLER</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>GREGARY J. RACZ</td>
<td>329</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ALICE CLEMENTE

Contributors